


COLLOQUE INTERNATIONAL

# Mise(s) en oeuvre(s) des Écritures 2

Paris, 4-5 décembre 2017

École nationale des Chartes  
Salle Léopold-Delisle  
65, rue de Richelieu  
75002 Paris



Our work ▾ ○ Timeline ⓘ Blog 🧑 Team ✨ Join us! 💰 Donate 🔍 Search Submit

THE BIBLE  
in Its Traditions

עַדְרָא מִן הַרְמוֹן רַלְמֵהּ הַדְּוִיָּדִים כֹּלֵם עֲבָדָה  
Semel locutus est Deus, duo hæc audivi Ps. 62:11

RESEARCH PROJECT

אַחַת דָּבַר אֱלֹהִים שָׁמַעְתִּי זֶה שְׁמַעְתִּי  
Ps. 62:11

ἄπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα Ps. 62:11

Once God has spoken, twice have I heard this Ps. 62:11

AVEC LE SOUTIEN DE  
L'UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE – PARIS 3/EA 173-CERAM/ED 120  
L'ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DE JERUSALEM/BIBLE EN SES TRADITIONS  
L'ÉCOLE NATIONALE DES CHARTES (PSL)/EA 3624-CENTRE JEAN-MABILLON  
CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE CIVILISATION MÉDIÉVALE (CESCM-UMR 7302)  
PARIS SORBONNE/IEA/LEM(UMR 8584)  
DOMUNI UNIVERSITAS



## Argumentaire

Élaborer une interface novatrice, condensant l'histoire de l'édition de la Bible, qui soit tout à la fois rouleau, comme les Écritures juives, glose, *arca*, voire dictionnaire, en une application numérique, afin d'offrir une édition des Écritures adaptée à l'état actuel des sciences bibliques et à un public contemporain : telle est l'ambition du projet « Bible En Ses Traditions » (dit BEST), porté par l'École biblique et archéologique française (EBAF) de Jérusalem.

Après avoir donné son impulsion première au colloque international « Mise(s) en œuvre(s) des Écritures » de décembre 2016, qui a rencontré un succès considérable dont a témoigné la grande presse au-delà du cercle restreint des seuls spécialistes, ce vaste projet reste l'assise fondamentale du présent colloque, qui entend cette fois ne plus se limiter à l'Antiquité et à ses immédiats prolongements.

La Bible, texte sacré mais non pas objet figé, est document mais aussi écriture, reçue et transmise, qu'il convient d'appréhender dans l'histoire de sa réception. Particulièrement attentive aux échos intertextuels (extrabibliques et, plus encore, intrabibliques), l'annotation du rouleau numérique BEST suit une présentation analytique d'une grande rigueur scientifique, dictée par un choix résolu de lisibilité documentaire et par le souci de marquer les jalons de la réception du texte édité, dans la culture occidentale, des textes aux images.

Le Colloque international « Mise(s) en œuvre(s) des Écritures 2 » entend catalyser ce projet, en posant la question du statut de la Bible en Occident, de l'Antiquité Tardive aux Temps modernes, et, notamment, celle de l'interaction, autour de la Bible, entre littératures européennes et arts figurés : de quelles visions de la parole, de Dieu, de l'homme ces mises en œuvres sont-elles porteuses ? — Conscients d'inscrire ces perspectives dans une actualité qui s'interroge sur les effets du « livre sacré » dans le monde européen, nous privilégierons une approche transversale, recoupant les différents champs du savoir (historique, théologique, philosophique, littéraire, artistique...), pour montrer à un public de chercheurs et d'étudiants, mais aussi à tous ceux qu'intéressent les mutations culturelles, la manière dont un texte sacré peut innover jusqu'aux créations profanes.

# Programme des communications<sup>1</sup>

**Lundi 4 décembre 2017**

**9h00 Accueil et mots de bienvenue**

**Michelle Bubenicek,**  
**Directrice de l'École nationale des Chartes**  
**Laurent Creton,**  
**Président du Conseil académique/ Vice-Président de la Commission de la Recherche,**  
**Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**

**9h15-9h30 Introduction**

*9h30-10h30 : Session 1*

**Présidence : Jean Jacques Pérennès**  
(Directeur, École biblique et archéologique française)

**9h30-10h00 : Simon Buttica**z (PR, Nouveau Testament et traditions chrétiennes anciennes, Univ. de Lausanne) : « **De l'oralité à l'écriture : la mémoire des premiers croyants en Jésus et ses transformations aux deux premiers siècles** ».

**10h00-10h30 : Estelle Ingrand-Varenne** (Dr en Histoire Médiévale, IE, CNRS, CESCUM, Univ. de Poitiers) : « **Les paroles du Christ dans les inscriptions médiévales. Étude de cas** ».

**10h30-11h00 : pause**

*11h-12h : Session 2*

**Présidence : Olivier-Thomas Venard**  
(PR, Littérature néotestamentaire, École biblique et archéologique française/  
Directeur exécutif, Projet Bible En Ses Traditions)

**11h00-11h30 : Máire Ni Mhaonaigh** (Professor of Celtic and Medieval Studies, Department of Anglo-Saxon, Norse, and Celtic, Univ. of Cambridge) : « **Biblical Epic in Medieval Ireland** ».

**11h30-12h00 : Marielle Lamy** (MCF HDR, Histoire Médiévale, Univ. Paris-Sorbonne / Centre Roland Mousnier [UMR 8596]) : « **Poèmes bibliques en français au tournant des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles : problèmes de définition d'un genre** ».

---

<sup>1</sup> Les communications comportent 25 mn d'intervention suivies de 5 mn de questions. Les interventions des doctorants sont de 15 mn, suivies de 5 mn de questions.

**14h00-15h30 : Session 3**

**Présidence : Michel Sot**

(PR émérite, Histoire du Haut Moyen Âge, Univ. Paris-Sorbonne)

**14h00-14h30 : Michel Perrin** (PR émérite, Langue et littérature latines, Univ. d'Amiens) : « **“Tout pouvoir vient de Dieu” (Rom. 13, 1) à l'époque carolingienne : les alliances potentiellement conflictuelles entre *imperium* et *sacerdotium*** ».

**14h30-15h00 : Irène Fabry-Tehranchi** (Conservateur, Romance collections, British Library) et **Bénédicte Milland-Bove** (MCF, Littérature française du Moyen Âge, Paris 3/ EA 173-CERAM/CEMA) : « **La rencontre entre Bible et roman dans le manuscrit Cologny, Bodmer 147 (XIII<sup>e</sup> siècle) : quelle mise en image ?** ».

**15h00-15h30 : Tovi Bibring** (Senior Lecturer, Medieval Studies, Department of French Culture, Bar-Ilan University) : « **Le *sibus* biblique dans la poésie piquante d'Immanuel ha-Romi (XIV<sup>e</sup> s.)** ».

**15h30-16h : pause**

**16h-17h30 : Session 4**

**Présidence : Vincent Zarini**

(PR, Littérature latine tardive, Paris-Sorbonne/ Directeur de l'Institut d'Études Augustiniennes/LEM)

**16h00-16h30 : Virginie Leroux** (D.E., EPHE, Langue et littérature latine de la Renaissance) : « **Iconographie des sommeils bibliques à la Renaissance, du sommeil d'Adam au sommeil des apôtres au jardin des oliviers** ».

**16h30-17h00 : Marie Monnet** (Dir., Domuni Universitas, Bruxelles/Bible En Ses Traditions) : « **Aux sources bibliques du droit : Vitoria, Grotius et Locke et leur rapport à l'Écriture** ».

**17h00-17h30 : Francois Ploton-Nicollet** (PR, Histoire des Textes, École nationale des Chartes/ EA 3624 Centre Jean-Mabillon) : « **Une épopée biblique baroque : la *Sarcotide* de Jacob Masen (1654)** ».

**17h30-17h50 : Mathieu Beaud** (Dr, Histoire de l'art—études médiévales, Univ. de Bourgogne/Bible En Ses Traditions): « **Intégrer les arts visuels à la Bible en Ses Traditions. Entre narration évangélique et commentaire iconographique : l'exemple de la Fuite en Égypte** ».

**17h50-18h10 : David Vincent** (Doctorant, EPHE/Bible En Ses Traditions) : « **La Bible en Ses Traditions : quelles limites chronologiques ? Réflexions autour du dispensationalisme et de son influence culturelle** ».

## **Mardi 5 décembre 2017**

### *9h00-10h00 : Session Doctorants*

**Présidence : Florence Close**

(PR, Histoire médiévale, Univ. de Liège)

**9h-9h20 : Clara Renedo** (ED 472, EPHE/École nationale des Chartes) : « **Présence de la Bible dans la *Vita Sanctae Euphrosynae*** ».

**9h20-9h40 : Enimie Rouquette** (ED 120/Paris 3) : « **Le manteau des hypocrites. Paraphrases bibliques et lectures patristiques dans la poésie de Théodulf d'Orléans** ».

**9h40-10h00 : Luce Carteron** (ED 120/Paris 3/Bible En Ses Traditions) : « **Procédés et enjeux des citations bibliques dans les Lettres de Paulin d'Aquilée** ».

### *10h00-11h00: Session 5*

**Présidence : Martin Aurell**

(PR, Histoire médiévale, Univ. de Poitiers / Dir. CESCO, UMR 7302)

**10h00-10h30 : Anne Le Pas de Sécheval** (MCF, Histoire de l'art moderne, Univ. Paris Nanterre (Paris Lumières), EA 4414 HAR), « **Philippe de Champagne et Charles Le Brun lecteurs du livre d'Ézéchiel ? Réflexions sur la culture biblique des peintres au XVII<sup>e</sup> siècle** ».

**10h30-11h00 : Alain Cantillon** (MCF HDR, Littérature française du XVII<sup>e</sup> s., Paris 3, GRIHL), « **Les Écritures en *Pensées*, 1654-1670 (à propos des *Pensées-de-Pascal*)** ».

*11h-11h15 : pause-café*

### *11h15-12h15 : Session 6*

**Présidence : Thomas Deswarte**

(PR, Histoire médiévale, Univ. d'Angers)

**11h15-11h45 : Martin Aurell** (PR, Histoire médiévale, Univ. de Poitiers / Dir. CESCO, UMR 7302) : « **D'Absalon au triple cordon : du bon usage de la Bible dans la révolte de 1173 dans l'Empire Plantagenêt** ».

**11h45-12h15 : Brenda Dunn-Lardeau** (PR associé, Département d'Études littéraires, Univ. du Québec à Montréal) : « **Les écrits péri-testamentaires dans quelques livres d'Heures conservés au Québec** ».

### *14h30-16h00 : Session 7*

**Présidence : Laurence Mathey**

(PR, Littérature française médiévale, Univ. du Havre)

**14h30-15h00 : Maud Pérez-Simon** (MCF, Littérature médiévale, texte – image, Paris 3/

EA 173/CEMA) : « **Judas Maccabée, de la *Chevalerie* au bestiaire. Étude du manuscrit BnF fr. 15104** ».

**15h00-15h30** : Olivier **Marin** (MCF HDR, Histoire du Moyen Âge, Univ. Paris Nord-Sorbonne Cité) : « **«*Ecclésioclisme*». Les Hussites, la Bible et les lieux de culte** ».

**15h30-16h00** : Ludmila **Evdokimova** (Directeur de recherches, Institut de littérature mondiale, Académie des Sciences de Russie / Professeur, Université orthodoxe Saint-Tikhon, Moscou) : « ***L'entree du roy Louis en nouveau regne de George Chastelain : la rivalité avec la glose de la Bible et les influences littéraires*** ».

**16h00-16h30** : *Pause-café*

**16h30-18h00** : *Session 8*

**Présidence : Marie Monnet**

(Dir., Domuni Universitas, Bruxelles)

**16h30-17h00** : Augustin **Tavardon** (PR invité, chercheur associé, Bible En Ses Traditions, École biblique et archéologique française), « **Kepler lecteur des Écritures** ».

**17h00-17h30**: Mireille **Issa** (PR, Dir. Centre d'Études Latines, Univ. Saint-Esprit de Kaslik – Liban), « **Réécriture biblique en vue d'exhortation politique dans le *Bullarium Maronitarum* de Toubia Anaissi** ».

**Conclusions**

**17h30-17h45** : Franca Ela **Consolino** (PR, Littérature latine tardive, Univ. de L'Aquila)

**17h45-18h00**

**Le(s) mot(s) de la fin**

## Comité scientifique

Outre les co-organisateur, le comité comprend

Martin **Aurell** (CESCM/CNRS/ Univ. de Poitiers)

Simon **Butticaz** (Univ. de Lausanne, Suisse)

Florence **Close** (Univ. de Liège, Belgique)

Franca Ela **Consolino** (Univ. de L'Aquila, Italie)

Thomas **Deswarte** (Univ. d'Angers)

Marie **Monnet** (Domuni Universitas)

Jean Jacques **Pérennès** (École biblique et archéologique française)

Michel **Sot** (Paris-Sorbonne)

Laurence **Mathey** (Univ. du Havre)

Sumi **Shimahara** (Paris-Sorbonne)

Michel **Van Aerde** (Domuni Universitas)

## Organisation

Christiane **Veyrard-Cosme** (Sorbonne nouvelle-Paris 3/ EA 173-CERAM)

Estelle **Ingrand-Varenne** (CESCM-UMR 7302)

Jordi **Pia** (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3/ EA 173-CERAM)

François **Ploton-Nicollet** (École nationale des Chartes/ EA 3624-Centre Jean-Mabillon)

Olivier-Thomas **Venard** (École biblique et archéologique française /Bible En Ses Traditions)

Vincent **Zarini** (Paris-Sorbonne/ IEA/LEM (UMR 8584)

## Contacts

C. Veyrard-Cosme : [p.cosme@wanadoo.fr](mailto:p.cosme@wanadoo.fr)

J. Pia : [piacomellajordi@gmail.com](mailto:piacomellajordi@gmail.com)

F. Ploton-Nicollet : [francois.ploton-nicollet@enc-sorbonne.fr](mailto:francois.ploton-nicollet@enc-sorbonne.fr)

V. Zarini : [vincent.zarini@paris-sorbonne.fr](mailto:vincent.zarini@paris-sorbonne.fr)

